

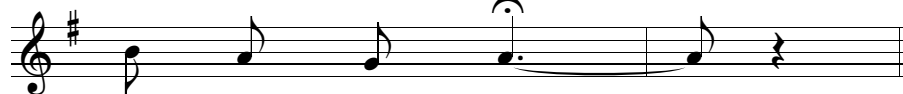
L' Abandonada



1. Mau-dit siá l'a - mor, la nuèit co -
2. N'i a ren de mes u - rós, Que los pas -
3. A - ban-do-na-da soi, Sus 'na au -
4. Se n'e-ras es-tat tu, Jo'm se - riái



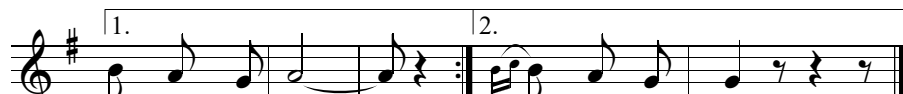
ma lo di - a! La nuèit co - ma lo
 tors en pla-na, Quand plòu an na ca -
 ta mon - tan-ha, A - diu mai - son, com -
 ma - ri - da-da, Jo'm se - riái plan ca -



di - a, Mon Diu!
 ba - na. Mon Diu!
 pan - has. Mon Diu!
 sa - da. Mon Diu!



Refr: Quan - tas lar - mas me còs - tan



a-queths a - dius! a-queths a - dius!

5 Se jo sabi volar,
 Coma las palometas,
 Seguerí tas oelhetas. (REFR.)

7 Filhetas deu canton,
 Planhètz mon sòrt funèste,
 A fugir l'òme es lèste.

6 Jo me 'n vòli anar,
 Sus lo ròc de Horcada,
 Plorar coma mainada. (REFR.)

Mon Diu!
 |:Quantas larmas
 me còstan aqueths adius!|

L'abandonada

Die Verlassene

1

Maudit siá l'amor,
La nuèit coma lo dia.

Verflucht sei die Liebe,
des Nachts wie am Tage,

Refrin:

Mon Diu!

Refrain:

Mein Gott!

Quantas larmas me còstan
aqueths adius!

Wieviele Tränen kosten mich
diese Abschiede!

2

N'i a ren de mes urós,
Que los pastors en plana,
Quand plòu an na cabana.

Es gibt nichts Glücklicheres
als die Hirten in der Ebene,
wenn es regnet, haben sie eine Hütte.

3

Abandonada soi,
Sus 'na auta montanha,
Adu maison,
companhas.

Verlassen bin ich
auf einem hohen Berg,
lebet wohl (mein) Haus,
(meine) Gefährtinnen.

4

Se n'èras estat tu,
Jo'm seriái maridada,
Jo'm seriái plan casada.

Wenn du nicht gewesen wärest,
hätte ich mich verheiratet,
wäre ich wohl versorgt gewesen.

5

Se jo sabi volar,
Coma las palometas (*dim.*),
Seguerí tas oelhetas.

Wenn ich fliegen könnte
wie die Tauben,
würde ich deinen Schafen folgen.

6

Jo me 'n vòli anar,
Sus lo ròc de Horcada*,
Plorar coma mainada.

Ich will gehen,
auf den Felsen von Horcada,
(um zu) weinen wie ein Kind.

7

Filhetas deu canton,
Planhètz mon sòrt funèste,
A fugir l'òme es lèste.

Mädchen aus dem Bezirk,
beklagt mein unseliges Los,
im Fliehen ist der Mann schnell.

* *Horcada* (= *hourcat* oder *forcat*); in der Gascogne und im Béarn Heugabel mit zwei oder drei Zinken. Das Wort stammt von lat. *furca, ae* (in der gaskognischen Sprache wird *f* zum aspirierten *h*).

MAE/RP 050798